ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Княжество Лихтенщайн относно процедурите за сигурност при обмен на класифицирана информация

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „ЕС“, и

КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН, наричано по-нататък „Лихтенщайн“,

наричани по-нататък „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните имат като обща цел укрепване на собствената си сигурност по всякакъв начин и за да предоставят на гражданите си висока степен на безопасност в определена област на сигурността,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД съгласието на страните, че между тях следва да се осъществяват консултации и сътрудничество по въпроси от общ интерес, свързани със сигурността,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в този контекст съществува постоянна необходимост от обмен на класифицирана информация между страните,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че обстойното и ефективно консултиране и сътрудничество може да изискват достъп до класифицирана информация и материали на ЕС и на Лихтенщайн, както и обмен между страните на класифицирана информация и свързани с нея материали,

КАТО СЪЗНАВАТ, че подобен достъп и обмен на класифицирана информация и свързани с нея материали изискват подходящи мерки за сигурност,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

За изпълнение на целите за укрепване на сигурността на всяка една от страните по всички начини, настоящото Споразумение между Княжество Лихтенщайн и Европейския съюз относно процедурите за сигурност при обмен на класифицирана информация (наричано по-нататък „споразумението“) се прилага за класифицирана информация или материали във всякаква форма, които страните си предоставят или обменят помежду си.

Член 2

За целите на настоящото споразумение „класифицирана информация“ означава всякаква информация (т.е. знание, което може да се съобщи под всякаква форма) или материал, за които една от страните е определила, че е необходима защита срещу неразрешено разкриване и които са обозначени с класификация за сигурност.

Член 3

Институциите и органите на ЕС, по отношение на които се прилага настоящото споразумение, са: Европейският съвет, Съветът на Европейския съюз (наричан по-нататък „Съветът“), генералният секретариат на Съвета, върховният представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност, Европейската служба за външна дейност (по-нататък „ЕСВД“) и Европейската комисия. За целите на настоящото споразумение тези институции и органи се наричат „ЕС“.

Член 4

Всяка от страните:

а) пази и съхранява класифицирана информация, предоставена от другата страна или обменена с нея по настоящото споразумение;

б) гарантира, че предоставената или обменена по настоящото споразумение класифицирана информация запазва грифа за сигурност, даден ѝ от предоставящата страна. Получаващата страна пази и съхранява класифицираната информация съгласно изискванията, изложени в собствените ѝ разпоредби за сигурност на информация или материал с еквивалентна класификация за сигурност, както е определено в мерките относно сигурността, които трябва да бъдат установени съгласно член 11;

в) не използва такава класифицирана информация за цели, различни от установените от първоизточника или различни от целите, за които е предоставена или обменена информацията;

г) не разкрива класифицираната информация на трети страни или на институции или структури на ЕС, които не са посочени в член 3, без предварителното писмено съгласие на предоставящата страна;

д) не позволява достъп до класифицирана информация на лица, освен ако не е необходимо да я знаят и не са преминали съответната проверка за сигурност.

Член 5

1. Класифицирана информация може да се разкрива или оповестява от едната страна (предоставящата страна) на другата страна (получаващата страна) в съответствие с принципа на контрол от първоизточника.

2. При оповестяване на информация на получатели, различни от страните, решение за разкриване или оповестяване на класифицирана информация се взема от получаващата страна след съгласието в писмена форма на предоставящата страна в съответствие с принципа на контрол от първоизточника, дефиниран в неговите разпоредби за сигурност.

3. При прилагането на параграфи 1 и 2 не е възможно автоматично оповестяване, освен ако по отношение на някои категории информация страните не са установили и съгласували помежду си процедури, от значение за техните оперативни изисквания.

Член 6

Всяка от страните и институциите и органите, посочени в член 3 от настоящото споразумение, гарантират, че разполагат със система и мерки за сигурност, съобразени с основните принципи и минимални стандарти за сигурност, определени в съответните техни законови или подзаконови разпоредби и отразени в мерките, които трябва да бъдат установени съгласно член 11, с цел да се гарантира, че към класифицираната информация, предоставяна или обменяна съгласно настоящото споразумение, се прилага равностойно ниво на защита.

Член 7

1. Страните гарантират, че всички лица, които при изпълнение на служебните си задължения имат нужда от достъп или чиито задължения или функции им позволяват да имат достъп до класифицирана информация, предоставена или обменена съгласно настоящото споразумение, са преминали съответната проверка за сигурност, преди да им бъде предоставен достъп до такава информация.

2. Процедурите относно проверката за сигурност са изработени така, че да се определи дали дадено лице, като се вземат предвид неговата лоялност, благонадеждност и сигурност, може да има достъп до класифицирана информация.

Член 8

Страните взаимно се подпомагат по отношение на сигурността на предоставяната или обменяна по настоящото споразумение класифицирана информация и по въпроси от общ интерес в областта на сигурността. Посочените в член 11 органи провеждат, в рамките на своите задължения, които трябва да бъдат установени съгласно същия член, взаимни консултации и проверки в областта на сигурността с цел оценка на ефективността на мерките относно сигурността.

Член 9

1. За целта на настоящото споразумение:

а) Що се отнася до ЕС, цялата кореспонденция се изпраща чрез завеждащия регистъра на Съвета и се препраща от него до държавите-членки и до институциите или органите, посочени в член 3, при спазване на параграф 2.

б) Що се отнася до Лихтенщайн, цялата кореспонденция се изпраща до завеждащия регистъра на Министерството на вътрешните работи на Лихтенщайн и се препраща съответно чрез Мисията на Лихтенщайн към ЕС.

2. По изключение кореспонденция от едната страна, която е достъпна само за определени компетентни служители, органи или служби на тази страна, може по оперативни причини да се адресира до определени компетентни служители, органи или служби на другата страна, специално посочени като получатели, и да бъде достъпна само за тях, като се вземат предвид техните правомощия и съгласно принципа „необходимост да се знае“. За ЕС такава кореспонденция се предава съответно чрез завеждащия регистъра на Съвета, завеждащия регистъра на Европейската комисия или завеждащия регистъра на ЕСВД. За Лихтенщайн такава кореспонденция се предава чрез Мисията на Лихтенщайн към ЕС.

Член 10

Министърът на вътрешните работи на Лихтенщайн, генералният секретар на Съвета и членът на Европейската комисия, отговарящ за въпросите на сигурността, следят за прилагането на настоящото споразумение.

Член 11

1. За прилагане на настоящото споразумение между трите органа, посочени в параграфи 2, 3 и 4, се установяват мерки по сигурността с оглед определяне на стандартите за взаимна защита на сигурността на класифицираната информация по настоящото споразумение.

2. Министерството на вътрешните работи на Лихтенщайн разработва мерките по сигурността за защита и съхранение на класифицирана информация, предоставяна на Лихтенщайн по настоящото споразумение.

3. Службата за сигурност на генералния секретариат на Съвета, под ръководството и от името на генералния секретар на Съвета, действащ от името на Съвета и под негово ръководство, разработва мерките по сигурността за защита и опазване на класифицираната информация, предоставяна на ЕС по настоящото споразумение.

4. Дирекцията по сигурността на Европейската комисия, действаща под ръководството на члена на Комисията, отговарящ за въпросите на сигурността, изготвя мерките по сигурността за защита и опазване на класифицираната информация, предоставяна или обменяна по настоящото споразумение в рамките на Европейската комисия и нейните помещения.

5. Що се отнася до ЕС, мерките по сигурността, посочени в параграф 1, подлежат на одобрение от Комитета по сигурността на Съвета.

Член 12

Органите, посочени в член 11, установяват процедури, които да се следват при доказано или подозирано компрометиране на класифицирана информация, предоставена или обменена съгласно настоящото споразумение.

Член 13

Всяка страна поема разходите си за прилагането на настоящото споразумение.

Член 14

Преди да се предостави или обмени класифицирана информация между страните по настоящото споразумение, посочените в член 11 органи постигат съгласие, че получаващата страна е в състояние да осигурява защита и опазва информацията по начин, съответстващ на мерките по сигурността, които трябва да бъдат установени съгласно посочения член.

Член 15

Настоящото споразумение не препятства страните да сключват други споразумения и договорености, свързани с предоставянето или обмена на класифицирана информация, при условие че те не противоречат на разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 16

Всички спорове между Лихтенщайн и ЕС, възникващи при тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, са предмет на преговори между страните.

Член 17

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след датата, на която страните се уведомят взаимно за приключването на вътрешните процедури, необходими за тази цел.

2. Всяка страна уведомява другата за каквито и да било промени в нейните законови и подзаконови разпоредби, които биха могли да повлияят върху защитата на класифицираната информация, посочена в настоящото споразумение.

3. Настоящото споразумение може да бъде преразгледано с цел обсъждане на евентуални изменения по искане на някоя от страните.

4. Всички изменения на настоящото споразумение се извършват единствено в писмена форма и при взаимно съгласие на страните. Те влизат в сила след взаимно писмено уведомление съгласно параграф 1.

Член 18

Настоящото споразумение може да бъде денонсирано от едната страна чрез писмено известие за денонсиране, изпратено до другата страна. Денонсирането поражда действие шест месеца след получаването на уведомлението от другата страна, но не засяга задълженията, поети съгласно настоящото споразумение. По-специално цялата класифицирана информация, предоставяна или обменяна по настоящото споразумение, продължава да бъде защитена в съответствие с изложените тук разпоредби.

В потвърждение на което долуподписаните съответно надлежно упълномощени лица подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на шести юли две хиляди и десета година в два екземпляра на английски език.

За Княжество Лихтенщайн *За Европейския съюз*